

世界大战丛书
第二辑

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录08

AFRICA REDEEMED

挽回非洲局势

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
卢继祖 丁岳 冯刚 译 许逸凡 校译

译林出版社

Winston Churchill



AFRICA REDEEMED

挽回非洲局势

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

卢继祖 丁岳 冯刚 译 许逸凡 校译

图书在版编目 (CIP) 数据

挽回非洲局势 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W. L. S.) 著,
卢继祖, 丁岳, 冯刚译. —南京: 译林出版社, 2013.6

(世界大战丛书)

书名原文: Africa redeemed

ISBN 978-7-5447-3811-8

I. ①挽… II. ①丘… ②卢… ③丁… ④冯… III. ①第二次世界
大战-史料 ②丘吉尔, W.L.S. (1874~1965) -回忆录
IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第083455号

书 名 挽回非洲局势
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 卢继祖 丁 岳 冯 刚
校 译 许逸凡
责任编辑 王振华
特约编辑 江 汀
原文出版 Cassell, 1948
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市祥达印装厂
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 35.5
字 数 477千字
版 次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-3811-8
定 价 68.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE SECOND WORLD WAR(VOLs.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour © 1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring © 1951 by WINSTON S. CHURCHILL;
Triumph and Tragedy © 1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2013 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2012-247号

本书的铭言

————

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位好友致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的意义或实质。

美国海军预备队塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校所著关于海军战斗的一些书籍，清楚地表现了美国舰队的战斗行动；在此，我要对他表示谢意。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他好友同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在《风云紧急》、《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》^[1]各卷中，我已就我所了解的情况对下列事件予以描述：导致第二次世界大战的事件，纳粹德国对欧洲的征服，以及英国孤军进行不屈不挠的抵抗，直至德国进攻俄国和日本的猛攻使苏联和美国成为我们的盟国时为止。

岁暮年初，我和罗斯福总统在我们的海陆军顾问的支持之下，于华盛顿宣布了伟大的同盟，并且规定了未来进行战争的主要战略。我们现在又必须面临日本的猛攻了。

这就是我在1942年1月17日在普利茅斯降落时的情况，本卷的故事也就从这儿开始。

再一次说明一下，书中的内容是按照因兼任国防大臣而在军事上负有特殊责任的英国首相的看法来写的。我又依据了我一系列的指令、电报和备忘录，而这些材料对于当时起草的时刻具有重大意义和关系，此刻我也写不出表述这些材料的更好词句了。这些原始文件是在事情临头时由我口授的。当时写的文章既出于我自己的手，但愿对我作出论断时即以此为据。全部谜底已揭晓出来了，放一阵马后炮，那是比较容易的，但是，我必须把这件事留给历史学家们，他们在适当的时期，一定能够把考虑成熟的判断宣布出来。

我把这一卷称之为《命运的关键》^[2]，因为，我们从此摆脱了源

源而来的灾难，转到接连不断的胜利。在最初的六个月里，诸事不吉；在最后六个月中，就凡事顺利了。而且，这一可喜的转变继续到斗争的结束。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，恰特韦尔庄园

1951年1月1日

注释：

[1] 英文原书卷名——编者注

[2] 同上——编者注

伟大同盟的力量是怎样壮大起来的。

目 录

第一章	第八集团军陷入绝境·····	1
第二章	“火炬”作战计划的决定·····	23
第三章	我的开罗之行。改组司令部·····	44
第四章	莫斯科 第一次会议·····	63
第五章	与莫斯科建立了联系·····	74
第六章	回到开罗·····	91
第七章	“火炬”作战计划的最后形成·····	111
第八章	不安和紧张·····	137
第九章	苏联的“谢谢你”·····	150
第十章	阿拉曼战役·····	175
第十一章	火炬点燃起来了·····	193
第十二章	达尔朗插曲·····	218
第十三章	胜利带来的种种问题·····	237
第十四章	我们需要会晤·····	250
第十五章	卡萨布兰卡会议·····	265
第十六章	阿达纳与的黎波里·····	286
第十七章	回国后的困境·····	308
第十八章	俄国与西方盟国·····	331

第十九章 突尼斯的胜利·····	352
第二十章 第三次访问华盛顿·····	372
第二十一章 战争与和平的各种问题·····	391
第二十二章 向意大利进军·····	402
附录·····	420

第一章 第八集团军陷入绝境

371

奥金莱克和图卜鲁格的防御——危机中的来往电报——克洛普将军的任务——隆美尔的进攻——绝望的形势——混乱和投降——敌人夺得的巨大战利品——敌人计划的完全改变——马耳他不再是他们的目标了——里奇将军的品质——第八集团军的撤退——中东防务委员会 6 月 21 日的意见——我于 6 月 22 日致奥金莱克将军的电报——隆美尔的追击——奥金莱克亲自指挥——新西兰师的非凡行动——空军的全力支援——准备在尼罗河三角洲进行抵抗——奥金莱克固执己见——史末资将军和图卜鲁格的投降——我于 7 月 11 日致弗雷泽先生和柯廷先生的信——隆美尔停兵不前——第八集团军渡过难关

奥金莱克将军曾经于 2 月间下令说，尽管图卜鲁格是我军进攻时的一个重要供应基地，可是，如果我们被迫撤退，“一旦敌人有效地包围了这个城市，我军就不应再继续坚守该地。如果这种情况看来已难避免，就要撤出该地并对该地进行最大限度的破坏”。由于有了这类指示，那里的防务就没有很好进行。工事中的许多地雷已经被起出另作他用，铁丝网上也开了许多缺口以供车辆通过，很多反坦克壕中填满泥沙，以致在有些地方已不具备防御功能。只有环形阵地西面和西南面的防御是坚强的；别的地方，特别是在东面，情况则很坏。同时，还有大量的军需用品、弹药和汽油堆积在那里，未能撤出。

里奇将军建议把图卜鲁格西部防线作为向东南延伸到阿德姆的一 372

条总防线的一部分，并凭借活动在总防线南边地区的一支机动部队的支援，来防止敌人的包围。他向奥金莱克报告说，这样的布置，可能会使图卜鲁格遭到敌人的包围，也许只是短时期的包围。如果这个建议不可行，那么除了把全部防守力量撤出以外，别无其他办法。奥金莱克最初不同意这个计划。他在6月14日打电报给里奇说：“必须保住图卜鲁格，不能让敌人包围它。这就是说，第八集团军必须守住从阿克鲁马到阿德姆这一条战线及其以南的地带。”稍后，他又打电报说：“兵力的调动必须以图卜鲁格和其他险要据点的防御为中心，但第八集团军绝不容许被包围在图卜鲁格。”

我们在国内丝毫未料到在这两位司令官的计划或思想中，竟有撤出图卜鲁格的意图。内阁的意见肯定是，即使第八集团军被打退，我们也应该如去年一样使图卜鲁格成为留在敌人后方的肉中刺。我在前册书中谈到，为了证实奥金莱克确实也有此种看法，我曾经在6月14日，即在我动身去华盛顿之前，给他发去一封电报说：

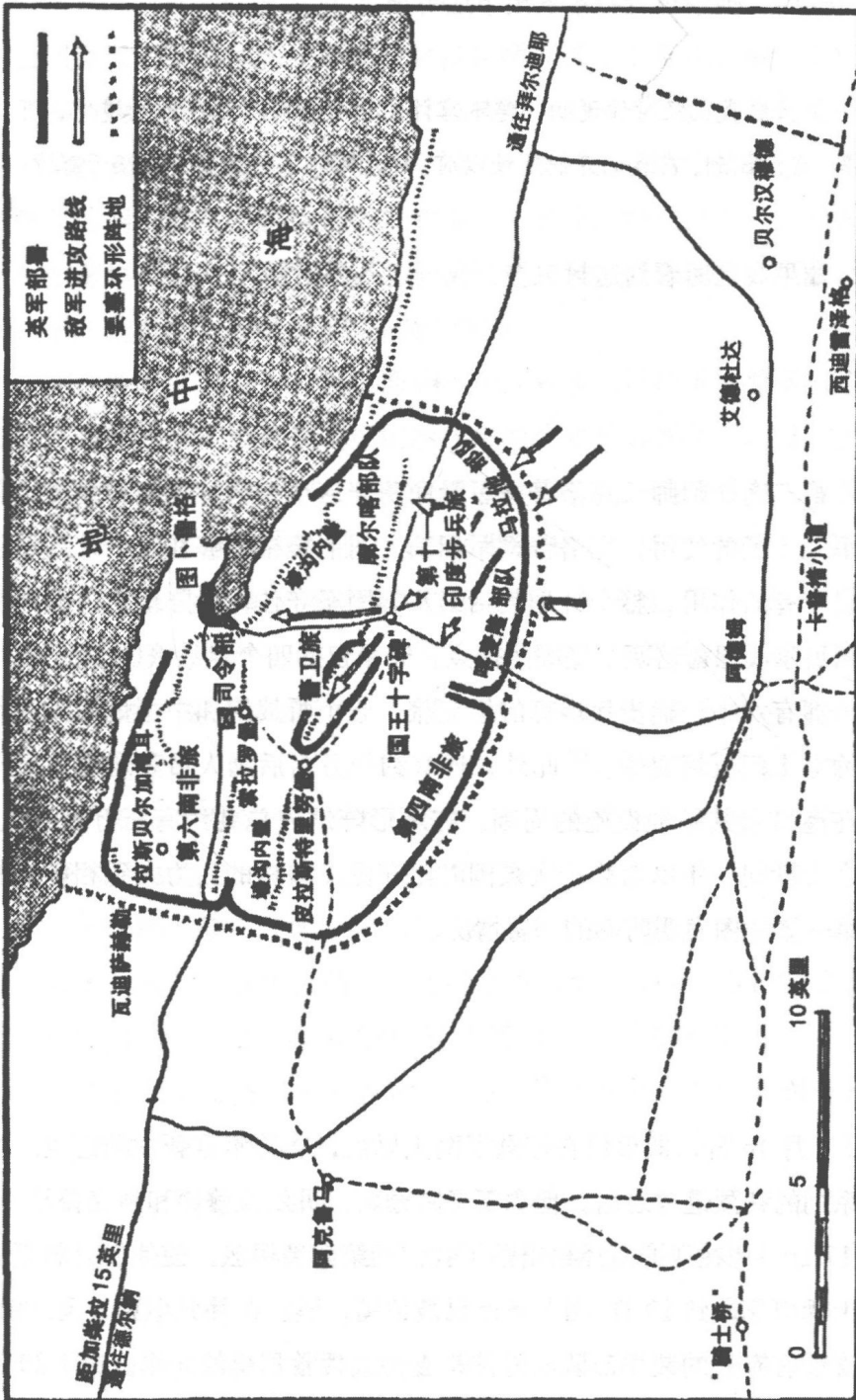
我设想你在任何情况下都无意放弃图卜鲁格。

奥金莱克次日回答说，他只是不想让第八集团军被围在图卜鲁格，他并没有任何放弃图卜鲁格的意图。他给里奇将军的命令，用意在于不要让他军队被围在图卜鲁格。

我们觉得这个答复似乎有些含糊，因而更确切地把这一点提了出来：“战时内阁对你的电报的理解是，在必要时，里奇将军将获得他所需要的充分兵力来确保该地。”

对于这封电报，奥金莱克在6月16日回答说：

战时内阁的理解是正确的。里奇将军正在用他认为足够的兵力防守该地，即使该地成为孤岛也要坚守下去。



(照原图译制)

373

图卜鲁格陷落

同时，他给里奇将军发出下述电报：

374 虽然我已经对你说明，绝不容许图卜鲁格陷入被包围的境地，可是，我认识到，在我们开始反攻以前，那里的守军可能会暂时陷于孤立。

如果我当时看到这封电报，我一定不会满意。

* * *

第二南非师师长克洛普将军受命防守这个要塞。物资和弹药足敷守军九十天的使用。克洛普将军相信，图卜鲁格能够在整个计划中发挥它应有的作用；整个计划包括第八集团军守住环形阵地之外的阿德姆和贝尔汉穆德这两个坚固的据点。守军包括四个步兵旅（十四个营）、一个拥有六十一辆步兵坦克的坦克旅、五个野战炮和中型炮兵团和大约七十门反坦克炮。^[1]此外，还有约一万名后勤人员和运输人员集中在港口及其基地设施的周围。在环形阵地内总共约有三万五千人，这个力量同一年以前第一次被围时坚守图卜鲁格的兵力大致相等。所附第一张地图表明防御的部署情况。

* * *

6月16日，即仅仅在停歇了两天以后，隆美尔重新发动进攻。在一系列的猛烈进攻之后，他拿下了阿德姆、贝尔汉穆德和阿克鲁马。6月17日，他在西迪雷泽格击败了我们的第四装甲旅，使他们只剩下了二十辆坦克。到19日，图卜鲁格已被包围，并且，在补充坦克赶到以前，一直没有有效的装甲部队从外部来支持或援救那里的守军。6月20日早上六时，敌人用大炮和俯冲轰炸机对第十一印度步兵旅所据守的图卜鲁格环形阵地东南部展开了猛烈的轰击。半个小时以后，进攻开始了。

他们以第二十一装甲师为先导，以第十五装甲师支援第二十一装甲师，并会同意大利装甲师和一个摩托化步兵师，展开了进攻。由于我们自己在图卜鲁格外围的装甲部队这时已被消灭，隆美尔就得以把他的全部力量投入这一次打击。印度旅中的一个营，由于据守的是一个防御力量最薄弱的地区，受到了最大的压力。进攻开始以后不久，敌人就从他们那里突破并深入进去。由于我们的空军已经撤退到距离很远的飞机场，我们也无法用战斗机来掩护部队。

克洛普将军命令他的坦克部队和一部分科尔斯特里姆警备队进行反攻。由于这次反攻是被仓促组织起来的，并且各部队发动反攻的时间也先后不一，结果遭到了失败。败退下来的剩余英国坦克均被德军驱逐到一个巨大的锅形地带，这个地带位于一个叫做“国王十字碑”的公路交叉点的东南，会同残余的印度步兵在该地同敌人决一死战。但是他们的努力是徒劳的。到正午，我们的坦克损失得只剩几辆了，而且我们的支援炮台也已沦入敌手。敌人的坦克分头向西向北推进，但其主力却直趋“国王十字碑”。下午二时，隆美尔本人到达了那里。他命令一部分兵力直接进攻图卜鲁格。这部分兵力虽然在我方的炮击下遭受了严重的损失，但在下午三时三十分就进抵索拉罗山脊，下午六时，到达图卜鲁格近郊。另一部分兵力被派到“国王十字碑”正西，沿着山地向皮拉斯特里努前进。他们遭遇到警卫旅的迎击，警卫旅在这里布防很仓促，因为我们未料到他们会从这个方向进攻。

在炮兵大力支持下的警卫旅，于整个下午和晚间进行了激烈的战斗，同时也受到了严重的损失。有些地方已经落到敌人手里，旅部也被敌人占领了，但傍晚时分，敌人已被迫停止前进。形势很危急。环形阵地的西线和南线还完整无损，守卫极左端的廓尔喀部队也正在坚持作战，不过，图卜鲁格要塞大部分已被敌人占领了。我们的全部后备兵力都被敌人盯死，摆脱不开。我们下令破坏那些濒于危险的基地设施。在图卜鲁格市内，那些后备交通工具被禁行，并准备加以破坏，尽管剩余的守军撤退的时候，这些交通工具是必不可少的。

* * *

376 6月20日晚八时，克洛普将军向第八集团军司令部报告说：“我的司令部已被包围。环形阵地上的步兵仍在艰苦奋战。我正在坚持抵抗，但我不敢说还能坚持多久。”他要求指示，得到的答复是：“最好在明天夜里突围出来；如果不行，就在今天夜里突围。”他召集他的高级军官开会，征求他们的意见。有些人认为，有效的抵抗已不可能。由于主要物资已沦入敌手，弹药渐缺，继续战斗意味着徒然遭受严重的伤亡，因此应该让一切能突围的部队都突围。但是另一些军官赞成继续打下去。因为撤走时必不可少的交通工具已经被敌人夺走，同时，一个救援纵队可望能从南面赶到，因此应把所有剩余的力量集中在环形阵地的西南角，一直战斗到援军到达。凌晨二时，月亮已落，如果说在此以前还有可能从布雷区突围而出，到了此刻也已不可能了。克洛普将军同里奇将军举行了一次无线电话会议，告诉他说，形势类似“屠宰场”。继续抵抗下去，将遭到可怕的伤亡；前方还在“拼命奋战”。里奇将军指示他说：“每一天和每一个小时的抵抗，都大大有助于我们的事业。我不了解那里的战术情况，因此，关于投降问题，必须由你根据自己的判断来决定……整个第八集团军一直在钦佩地注视着你们的英勇奋战。”

* * *

21日黎明，克洛普将军派出谈判代表，要求投降；早上七时四十五分，德国军官到他的司令部接受投降。他的很多部队，其中有些几乎尚未参加过战斗，都带着怀疑和沮丧的心情收到了他的命令。对于他属下的一些指挥官员，他不得不把他的命令亲自告诉他们，因为除此之外没有别的办法可以令他们接受这一命令。根据德国的档案，